

731

POROZUMIENIE

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Marokańskiego
o ustanowieniu trybu spotkań międzyrządowych,**

zawarte dnia 27 listopada 2001 r.

Rabat, dnia 5 czerwca 2000 r.

Rabat, le 5 juin 2000

Królestwo Marokańskie
Ministerstwo Spraw
Zagranicznych i Współpracy

Royaume du Maroc
Ministère des Affaires Etrangères
et de la Coopération

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

Ministère des Affaires Etrangères
la République de Pologne

Ministerstwo Spraw Zagranicznych i Współpracy Królestwa Marokańskiego przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i nawiązując do oficjalnej wizyty w dniach 4—5 maja 2000 r. w Maroku J.E. Pana Jerzego Buzka, polskiego premiera, ma zaszczyt potwierdzić, że Rząd Królestwa Marokańskiego przyjmuje wspólną marokańsko-polską propozycję przeprowadzania spotkań międzyrządowych pod przewodnictwem obu premierów, które odbywałyby się co dwa lata, na zmianę w Warszawie i Rabacie.

W międzyczasie odbywałyby się podobne spotkania pod przewodnictwem ministrów spraw zagranicznych oraz gospodarki i finansów obydwu państw na zmianę w obu stolicach.

W przypadku przyjęcia przez rząd polski proponowanej formuły spotkań niniejsza nota wraz z odpowiedzią strony polskiej będą stanowiły porozumienie między obu krajami ustanawiające tryb spotkań międzyrządowych. Porozumienie to wejdzie w życie w dniu otrzymania odpowiedzi strony polskiej.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych i Współpracy Królestwa Marokańskiego korzysta z okazji, by ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy wysokiego poważania.

Le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération du Royaume du Maroc présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères de la République de Pologne et se référant à la visite officielle au Maroc de S.E. M. Jerzy Buzek, Premier Ministre polonais les 4 et 5 mai 2000, a l'honneur de lui confirmer que le Gouvernement du Royaume du Maroc accepte la proposition conjointe maroco-polonaise de tenir une réunion intergouvernementale présidée par les deux Premiers Ministres, qui aura lieu une fois tous les deux ans, alternativement à Varsovie et à Rabat.

Dans l'intervalle, des réunions similaires présidées par les Ministres des Affaires Etrangères et de l'Economie et des Finances des deux pays, se tiendront alternativement dans les deux capitales.

Si le Gouvernement polonais accepte à son tour la formule proposée, la présente note et la note de réponse polonaise, constitueront un Accord entre les deux pays relatif à l'institutionnalisation de la réunion intergouvernementale. Cet Accord entrera en vigueur à la date de réception de la note de réponse de la partie polonaise.

Le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères de la République de Pologne l'assurance de sa très haute considération.

Przekład

Warszawa, dnia 27 listopada 2001 r.

Varsovie, le 27 novembre 2001

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej PolskiejMinistère des Affaires Etrangères
la République de PologneMinisterstwo Spraw Zagranicznych
i Współpracy Królestwa Marokańskiego
RabatMinistère des Affaires Etrangères et de la
Coopération du Royaume du Maroc
Rabat

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych i Współpracy Królestwa Marokańskiego i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty werbalnej Ministerstwa Spraw Zagranicznych i Współpracy Królestwa Marokańskiego z dnia 5 czerwca 2000 r., przesłanej przy nocie Ambasady Królestwa Marokańskiego w Warszawie nr MNT/MM No.88/2001 z dnia 31 lipca 2001 r., o następującej treści:

„Ministerstwo Spraw Zagranicznych i Współpracy Królestwa Marokańskiego przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i nawiązując do oficjalnej wizyty w dniach 4—5 maja 2000 r. w Maroku J.E. Pana Jerzego Buzka, polskiego premiera, ma zaszczyt potwierdzić, że Rząd Królestwa Marokańskiego przyjmuje wspólną marokańsko-polską propozycję przeprowadzenia spotkań międzyrządowych pod przewodnictwem obu premierów, które odbywałyby się co dwa lata, na zmianę w Warszawie i Rabacie.

W międzyczasie odbywałyby się podobne spotkania pod przewodnictwem ministrów spraw zagranicznych oraz gospodarki i finansów obydwu państw na zmianę w obu stolicach.

W przypadku przyjęcia przez rząd polski proponowanej formuły spotkań niniejsza nota wraz z odpowiedzią strony polskiej będą stanowiły porozumienie między obu krajami ustanawiające tryb spotkań międzyrządowych. Porozumienie to wejdzie w życie w dniu otrzymania odpowiedzi strony polskiej.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych i Współpracy Królestwa Marokańskiego korzysta z okazji, by ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy wysokiego poważania.”.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt poinformować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na powyższe i przyjmuje propozycję Rządu Królestwa Marokańskiego, aby przytoczona wyżej nota oraz niniejsza odpowiedź stanowiły porozumienie, które wejdzie w życie z dniem otrzymania niniejszej noty przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych i Współpracy Królestwa Marokańskiego.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, by ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych i Współpracy Królestwa Marokańskiego wyrazy wysokiego poważania.

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République de Pologne présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération du Royaume du Maroc et a l'honneur de confirmer la réception de la note verbale du Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération du Royaume du Maroc du 5 juin 2000, envoyée avec la note de l'Ambassade du Royaume du Maroc à Varsovie numéro MNT/MM No.88/2001 du 31 juillet 2001 dont la teneur est la suivante:

«Le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération du Royaume du Maroc présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères de la République de Pologne et se référant à la visite officielle au Maroc de S.E. M. Jerzy Buzek, Premier Ministre polonais les 4 et 5 mai 2000, a l'honneur de lui confirmer que le Gouvernement du Royaume du Maroc accepte la proposition conjointe maroco-polonaise de tenir une réunion intergouvernementale présidée par les deux Premiers Ministres, qui aura lieu une fois tous les deux ans, alternativement à Varsovie et à Rabat.

Dans l'intervalle, des réunions similaires présidées par les Ministres des Affaires Etrangères et de l'Economie et des Finances des deux pays, se tiendront alternativement dans les deux capitales.

Si le Gouvernement polonais accepte à son tour la formule proposée, la présente note et la note de réponse polonaise, constitueront un Accord entre les deux pays relatif à l'institutionnalisation de la réunion intergouvernementale. Cet Accord entrera en vigueur à la date de réception de la note de réponse de la partie polonaise.

Le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères de la République de Pologne l'assurance de sa très haute considération.».

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République de Pologne a l'honneur d'informer que le Gouvernement de la République de Pologne exprime son accord pour le susmentionné et accepte la proposition du Gouvernement du Royaume du Maroc que la note mentionnée ci-dessus et la réponse présente constituent l'accord qui entrera en vigueur à la date de réception de la note présente par le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération du Royaume du Maroc.

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République de Pologne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération du Royaume du Maroc l'assurance de sa très haute considération.